

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**کنوانسیون آنسیترال در مورد بروات
بین‌المللی و سفته‌های بین‌المللی،
(نیویورک - ۹ دسامبر ۱۹۸۸)**



تهیه و ترجمه:

محمود رضانی

انتشارات چتر دانش

عنوان و نام پدیدآور : کنوانسیون آنسیترال در مورد بروات بین‌المللی و سفته‌های
بین‌المللی، [نیویورک - ۹ دسامبر ۱۹۸۸]/
تهیه و ترجمه محمود رمضانی.
مشخصات نشر : تهران: چتر دانش، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری : ۱۱۶ص؛ ۱۴/۵×۲۱س.م.
شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۴۱۰-۰۵۴-۰
وضعیت فهرست‌نویسی : فیبا
یادداشت : عنوان اصلی:

Uncitral convention on international bills of
exchange and international promissory notes, 1988.

موضوع : کنوانسیون سازمان ملل متحد درباره برات
و سفته بین‌المللی (۱۹۸۸م)
موضوع : سفته -- قوانین و مقررات
موضوع : برات ارزی
شناسه افزوده : رمضانی، محمود، ۱۳۴۹ - مترجم
رده بندی کنگره : ۱۳۹۴ ک/ک۱۰۰۵ K
رده بندی دیویی : ۳۴۶/۰۷
شماره کتابشناسی ملی : ۴۱۱۸۱۷۱

نام کتاب : کنوانسیون آنسیترال در مورد بروات بین‌المللی و سفته‌های
بین‌المللی، (نیویورک - ۹ دسامبر ۱۹۸۸)
ناشر : چتر دانش
تهیه و ترجمه : محمود رمضانی
نوبت و سال چاپ : دوم - ۱۴۰۳
شمارگان : ۱۰۰۰
شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۴۱۰-۰۵۴-۰
قیمت : ۹۰۰۰۰ تومان

مرکز پخش: تهران - خیابان انقلاب - خیابان ۱۲ فروردین - کوچه نوروژ - پلاک ۱۳
تلفن مرکز پخش: ۶۶۴۷۸۹۱۵ - تلفن فروشگاه کتاب: ۶۶۴۸۹۰۵۹
پست الکترونیک: nashr.chatr@gmail.com
کلیه حقوق برای مؤلف و ناشر محفوظ است.

فهرست

کنوانسیون آنسیترال در مورد بروات بین‌المللی و سفته‌های بین‌المللی، (نیویورک - ۹ دسامبر ۱۹۸۸).....	۵
فصل ۱. قلمرو اجرائی و شکل سند.....	۶
فصل ۲. تفسیر.....	۱۱
بخش ۱. مقررات عمومی.....	۱۱
بخش ۲. تفسیر شرایط شکلی.....	۱۴
بخش ۳. تکمیل سند ناقص.....	۲۳
فصل ۳. انتقال.....	۲۵
فصل ۴. حقوق و تعهدات.....	۳۷
بخش ۱. حقوق دارنده و دارنده حمایت شده.....	۳۷
بخش ۲. مسئولیت امضاء کنندگان.....	۴۴
الف. مقررات عمومی.....	۴۴
ب. براتکش.....	۴۸
ج. متعهد.....	۴۹
د. براتگیر و قبول کننده.....	۴۹
ه. ظهرنویس.....	۵۳
ز. ضامن.....	۵۵
فصل ۵. ارائه، امتناع از قبولی یا تأدیه و رجوع به دادگاه.....	۶۲
بخش ۱. ارائه جهت قبولی و امتناع از قبولی.....	۶۲
بخش ۲. ارائه جهت پرداخت و امتناع از پرداخت.....	۶۹
بخش ۳. رجوع به دادگاه.....	۷۶
الف. واخواست (اعتراض).....	۷۷
ب. ابلاغیه امتناع از قبولی یا پرداخت.....	۸۱
بخش ۴. مبلغ قابل پرداخت.....	۸۶
فصل ۶. برأت ذمه.....	۹۱
بخش ۱. برأت ذمه بوسیله پرداخت.....	۹۱
بخش ۲. برأت سایر امضاء کنندگان.....	۱۰۲
فصل ۷. گم شدن سند.....	۱۰۳
فصل ۸. مرور زمان.....	۱۱۰
فصل ۹. مقررات نهایی.....	۱۱۲

سخن ناشر

رشته‌ی حقوق با تمام شاخه‌ها و گرایش‌هایش، به‌منزله‌ی یکی از پرطرفدارترین رشته‌های دانشگاهی کشور، تعداد فراوانی از دانشجویان علوم انسانی را به‌خود جلب کرده است؛ دانشجویانی که پس از تحصیل، وارد عرصه‌ی خدمت شده و در مناصب و جایگاه‌های گوناگون به ایفای وظیفه مشغول می‌شوند. منابعی که در دانشکده‌های حقوق، مبنای کار قرار گرفته و تحصیل دانشجویان بر مدار آن‌ها قرار دارد، در واقع، مجموعه‌ی کتب و جزواتی هستند که طی سالیان متمادی چنان‌که باید تغییر نیافته و خود را با تحولات و نیازهای زمانه هماهنگ نکرده‌اند.

این، درحالی است که نیاز مبرم دانش‌پژوهان به مجموعه‌های پربار و سودمند، امری انکارناپذیر است. به‌این‌ترتیب، ضرورت تدوین کتب غنی و ارزشمند برای رفع نیازهای علمی دانشجویان رشته‌ی حقوق و نیز رشته‌های متأثر از آن، باید بیش از گذشته مورد توجه قرار گیرد؛ کتاب‌هایی که روزآمدی محتوای آنها از یک سو و تناسب آنها با نیاز دانش‌پژوهان از سوی دیگر، مورد توجه و لحاظ ناشر و نویسنده، قرار گرفته باشد.

مؤسسه‌ی آموزش عالی آزاد چتردانش، در مقام مؤسسه‌ای پیشگام در امر نشر کتب آموزشی روزآمد و غنی، توانسته است گام‌های مؤثری در همراهی با دانشجویان رشته‌ی حقوق بردارد. این مؤسسه افتخار دارد که با بهره‌مندی از تجربیات فراوان خود و با رصد دقیق نیازهای علمی دانشجویان، به تولید آثاری همت گمارد که مهم‌ترین دستاورد آن‌ها، تسهیل آموزش و تسریع یادگیری پژوهندگان باشد. انتشارات چتر دانش امیدوار است با ارائه‌ی خدمات درخشان، شایستگی‌های خود را در این حوزه‌ی علمی به منصه‌ی ظهور برساند.

فرزاد دانشور

مدیر مسئول انتشارات چتر دانش

**UNCITRAL CONVENTION ON
INTERNATIONAL BILLS OF EXCHANGE
AND INTERNATIONAL PROMISSORY
NOTES, 1988**

Done at: New York

Date enacted: 9 December 1988

**کنوانسیون آنسیترال در مورد بروات بین‌المللی و سفته‌های
بین‌المللی ،**

(نیویورک - ۹ دسامبر ۱۹۸۸)

CHAPTER I. Sphere Of Application And Form Of The Instrument

فصل ۱. قلمرو اجرائی و شکل سند

Article 1

1. This Convention applies to an international bill of exchange when it contains the heading “International bill of exchange (UNCITRAL Convention)” and also contains in its text the words “International bill of exchange (UNCITRAL Convention)”.

۱. این کنوانسیون در مورد برات بین‌المللی قابل اعمال و اجرا است و آن دارای عنوان “برات بین‌المللی (کنوانسیون آنسیترال)” بوده و همچنین کلمات “برات بین‌المللی (کنوانسیون آنسیترال)” را در متن خود شامل می‌باشد.

2. This Convention applies to an international promissory note when it contains the heading “International promissory note (UNCITRAL Convention)” and also contains in its text the words “International promissory note (UNCITRAL Convention)”.

۲. این کنوانسیون در مورد سفته بین‌المللی قابل اعمال و اجرا است و آن دارای عنوان “سفته بین‌المللی (کنوانسیون آنسیترال)” بوده و همچنین کلمات “سفته بین‌المللی (کنوانسیون آنسیترال)” را در متن خود شامل می‌باشد.

3. This Convention does not apply to cheques.

۳. این کنوانسیون در مورد چکها قابل اعمال و اجرا نیست.

Article 2

1. An international bill of exchange is a bill of exchange which specifies at least two of the following places and indicates that any two so specified are situated in different States:

۱. برات بین المللی براتی -- است که حداقل دو محل از مکانهای زیر که در دو کشور مختلف واقع است در آن تصریح شده باشد:

(a) The place where the bill is drawn;

(الف) محل و مکانی که برات در آن صادر شده است؛

(b) The place indicated next to the signature of the drawer;

(ب) محل و مکانی که در کنار امضاء براتکش (محیل) ذکر شده است؛

(c) The place indicated next to the name of the drawee;

(ج) محل و مکانی که در کنار اسم برات گیر (محال علیه) ذکر شده است؛

(d) The place indicated next to the name of the payee;

(د) محل و مکانی که در کنار اسم دارنده برات (محال له) ذکر شده است؛

(e) The place of payment,

(ه) محل پرداخت

provided that either the place where the bill is drawn or the place of payment is specified on the bill and that such place is situated in a Contracting State.

مشروط بر اینکه محل صدور برات یا محل پرداخت آن بر روی برات قید و آن محل در یک کشور طرف قرارداد واقع شده باشد.

2. An international promissory note is a promissory note which specifies at least two of the following places and indicates that any two so specified are situated in different States:

۲. سفته بین‌المللی سفته‌ای است که حداقل دو محل از مکانهای زیر که در دو کشور مختلف واقع است در آن تصریح شده باشد:

(a) The place where the note is made;

(الف) محل و مکانی که سفته در آن امضاء شده است؛

(b) The place indicated next to the signature of the maker;

(ب) محل و مکانی که در کنار امضای امضاء کننده (متعهد) ذکر شده است؛

(c) The place indicated next to the name of the payee;

(ج) محل و مکانی که در کنار اسم دارنده (بستانکار یا متعهدله) ذکر شده است؛

(d) The place of payment,

(د) محل پرداخت،

provided that the place of payment is specified on the note and that such place is situated in a Contracting State.

مشروط بر اینکه محل محل پرداخت آن بر روی سفته قید و آن محل در یک کشور طرف قرارداد واقع شده باشد.

3. This Convention does not deal with the question of sanctions that may be imposed under national law in

cases where an incorrect or false statement has been made on an instrument in respect of a place referred to in paragraph 1 or 2 of this article. However, any such sanctions shall not affect the validity of the instrument or the application of this Convention.

۳. این کنوانسیون به مسئله ضمانت‌های اجرائی که ممکن است به موجب قوانین ملی در مورد بیان غیرواقع یا کذب در سند راجع به محل‌های مذکور در پاراگراف ۱ و ۲ این ماده وضع شده باشد، نمی‌پردازد. اما، هرگونه ضمانت اجرائی از این قبیل تأثیری در صحت و اعتبار اسناد و یا در اجرای این کنوانسیون نخواهد داشت.

Article 3

1. A bill of exchange is a written instrument which:

۱. برات سند نوشته شده‌ای است که:

(a) Contains an unconditional order whereby the drawer directs the drawee to pay a definite sum of money to the payee or to his order;

(الف) شامل دستور بدون قید و شرطی است که به موجب آن براتکش (محیل) به براتگیر (محال علیه) دستور می‌دهد که مبلغ معینی را در وجه دارنده برات (محال له) یا به حواله کرد او پرداخت نماید؛

(b) Is payable on demand or at a definite time;

(ب) به محض رؤیت یا به مدت معین قابل پرداخت است؛

(c) Is dated;

(ج) دارای تاریخ است؛

(d) Is signed by the drawer.

(د) توسط براتکش امضاء شده است؛

2. A promissory note is a written instrument which:

۲. سفته سند نوشته شده‌ای است که:

(a) Contains an unconditional promise whereby the maker undertakes to pay a definite sum of money to the payee or to his order;

(الف) شامل تعهد بدون قید و شرطی است که به موجب آن صادرکننده (متعهد) تعهد می‌کند که مبلغ معینی را در وجه دارنده (متعهدله) یا به حواله کرد او پرداخت نماید.

(b) Is payable on demand or at a definite time;

(ب) به محض رؤیت (عند المطالبه) یا به مدت معین قابل پرداخت است؛

(c) Is dated;

(ج) دارای تاریخ است؛

(d) Is signed by the maker.

(د) توسط صادرکننده امضاء شده است.

CHAPTER II. Interpretation

Section 1. General provisions

فصل ۲. تفسیر

بخش ۱. مقررات عمومی

Article 4

In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international transactions.

در تفسیر این کنوانسیون، باید به خصیصه و ویژگی بین‌المللی آن، نیاز به ارتقاء یکپارچگی و یکنواختی در کاربرد آن و رعایت حسن نیت در معاملات بین‌المللی توجه شود.

Article 5

In this Convention:

در این کنوانسیون:

(a) “Bill” means an international bill of exchange governed by this Convention;

(الف) “برات” به معنای برات بین‌المللی است که تحت حاکمیت این کنوانسیون می‌باشد؛

(b) “Note” means an international promissory note governed by this Convention;

(ب) “سفته” به معنای سفته بین‌المللی است که تحت حاکمیت این کنوانسیون می‌باشد؛

(c) “Instrument” means a bill or a note;

(ج) منظور از “سند” برات یا سفته می‌باشد؛

d) “Drawee” means a person on whom a bill is drawn and who has not accepted it;

(د) “براتگیر” به معنای شخصی است که برات به روی یا نسبت به او صادر شده و آنرا قبول نکرده است؛

(e) “Payee” means a person in whose favour the drawer directs payment to be made or to whom the maker promises to pay;

(ه) “اولین [دارنده]” به معنای شخصی است که براتکش در وجه او دستور پرداخت صادر، یا متعهد تعهد پرداخت به او را می‌نماید؛

(f) “Holder” means a person in possession of an instrument in accordance with article 15;

(و) “اولین [دارنده]” به معنای شخصی است که مطابق ماده ۱۵ سندی را در تصرف دارد؛

(g) “Protected holder” means a holder who meets the requirements of article 29;

(ز) “دارنده حمایت شده” دارنده‌ای است که شرایط [مذکور در] ماده ۲۹ را دارا است؛

(h) “Guarantor” means any person who undertakes an obligation of guarantee under article 46, whether governed by paragraph 4 (b) (“guaranteed”) or paragraph 4 (c) (“aval”) of article 47;

(ح) “ضامن” به معنای هر شخصی است که به موجب ماده ۴۶، تعهد ناشی از ضمان را بر عهده دارد، خواه تحت حاکمیت (طبق) بند ب پاراگراف ۴ ماده ۴۷ “ضمانت” یا تحت حاکمیت بند ج همان پاراگراف “ضمان اسناد تجارتي” باشد؛

(i) “Party” means a person who has signed an instrument as drawer, maker, acceptor, endorser or guarantor;
(ط) “شخص امضاء کننده” شخصی است که سندی را تحت عنوان براتکش، متعهد، قبول کننده، ظهر نویس یا ضامن امضاء کرده است؛

(j) “Maturity” means the time of payment referred to in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of article 9;

(ی) “سررسید” به معنای زمان پرداختی است که در پاراگراف‌های ۴ و ۵ و ۶ و ۷ ماده ۹ به آن اشاره شده است؛

(k) “Signature” means a handwritten signature, its facsimile or an equivalent authentication effected by any other means; “forged signature” includes a signature by the wrongful use of such means;

(ک) “مضاء” به معنای امضای دست نویس یا به صورت تصویر یا معادل مصدق شده آن به هر وسیله‌ای می‌باشد، و اصطلاح “امضاء مجعول” شامل امضائی است که با استفاده نامشروع از وسیله‌ای شکل گرفته است؛

(l) “Money” or “currency” includes a monetary unit of account which is established by an intergovernmental institution or by agreement between two or more States, provided that this Convention shall apply without prejudice to the rules of the intergovernmental institution or to the stipulations of the agreement.

(ل) منظور از “پول” یا “وجه رایج” شامل هر واحد پولی است که توسط سازمان بین دولتی یا توافق بین دو یا چند ایالت ایجاد شده است، بشرط

آنکه اجرای این کنوانسیون به قواعد سازمان بین دولتی و مقررات توافق شده لطمه نزند.

Article 6

For the purposes of this Convention, a person is considered to have knowledge of a fact if he has actual knowledge of that fact or could not have been unaware of its existence.

از نظر این کنوانسیون شخصی مطلع از یک حقیقت یا مآقع محسوب می‌شود که آگاهی واقعی از آن امر داشته یا نمی‌تواند از وجود آن ناآگاه و جاهل باشد.

Section 2. Interpretation of formal requirements

بخش ۲. تفسیر شرایط شکلی

Article 7

The sum payable by an instrument is deemed to be a definite sum although the instrument states that it is to be paid:

مبلغ قابل پرداخت مندرج در سند وجهی معین تلقی می‌شود، گرچه پرداخت در آن بشرح زیر قید گردد:

(a) With interest;

(الف) با بهره؛

(b) By instalments at successive dates;

(ب) به اقساط در مواعد متوالی؛

(c) By instalments at successive dates with a stipulation in the instrument that upon default in payment of any instalment the unpaid balance becomes due;

(ج) به اقساط در مواعد متوالی ، با قید این شرط در سند که اگر در پرداخت هر یک از اقساط قصور شود مبلغ پرداخت نشده حال گردد؛

(d) According to a rate of exchange indicated in the instrument or to be determined as directed by the instrument; or

(د) طبق نرخ تبدیل قید شده در سند یا بر اساس نشانه‌های دیگر مندرج در سند؛ یا

(e) In a currency other than the currency in which the sum is expressed in the instrument.

(ه) به وجه رایجی غیر از نوع پولی که در سند مبلغ با آن نوشته شده است.

Article 8

1. If there is a discrepancy between the sum expressed in words and the sum expressed in figures, the sum payable by the instrument is the sum expressed in words.

۱. اگر بین مبلغ بیان شده به حروف و مبلغ بیان شده به رقم اختلافی وجود داشته باشد، مبلغ قابل پرداخت مندرج در سند مبلغ بیان شده به حروف است.

2. If the sum is expressed more than once in words, and there is a discrepancy, the sum payable is the smaller

sum. The same rule applies if the sum is expressed more than once in figures only, and there is a discrepancy.

۲. اگر [در سند] مبلغ به صورت حروف بیش از یکبار بیان شده و بین آنها اختلافی وجود داشته باشد، مبلغ کمتر قابل پرداخت است. همین قاعده در مورد [سندی که] مبلغ آن بیش از یکبار به صورت اعداد بیان شده و بین آنها اختلافی وجود داشته باشد نیز قابل اعمال و اجرا است.

3. If the sum is expressed in a currency having the same description as that of at least one other State than the State where payment is to be made, as indicated in the instrument, and the specified currency is not identified as the currency of any particular State, the currency is to be considered as the currency of the State where payment is to be made.

۳. اگر مبلغ مندرج در سند از نوع پول کشوری باشد که دارای مشخصات قید شده پرداخت گردد و اگر پول مندرج در سند نوع پول کشور مشخصی را نشان ندهد مبلغ مزبور از نوع پول کشوری محسوب می‌شود که پرداخت باید در آنجا صورت بگیرد.

4. If an instrument states that the sum is to be paid with interest, without specifying the date from which interest is to run, interest runs from the date of the instrument.

۴. اگر در سندی قید شود که مبلغ سند با بهره قابل پرداخت است بدون آنکه تاریخ شروع بهره در آن ذکر شود تاریخ تعلق بهره تاریخ مندرج در سند خواهد بود.

5. A stipulation stating that the sum is to be paid with interest is deemed not to have been written on the instrument unless it indicates the rate at which interest is to be paid.

۵. اگر در سند مبلغ قابل پرداخت با تعلق بهره بدون تعیین نرخ آن قید شود، پرداخت بهره کان لم یکن فرض می‌شود.

6. A rate at which interest is to be paid may be expressed either as a definite rate or as a variable rate. For a variable rate to qualify for this purpose, it must vary in relation to one or more reference rates of interest in accordance with provisions stipulated in the instrument and each such reference rate must be published or otherwise available to the public and not be subject, directly or indirectly, to unilateral determination by a person who is named in the instrument at the time the bill is drawn or the note is made, unless the person is named only in the reference rate provisions.

۶. نرخي که بهره مطابق آن باید پرداخت شود ممکن است به صورت ثابت یا متغیر تصریح گردد. برای آن که نرخ متغیر قابل اجرا باشد تغییر مزبور باید در ارتباط با چند نرخ مرجع طبق شرایط مندرج در سند صورت بگیرد، و هر یک از نرخ‌های مرجع بایستی انتشار یافته یا به طریق دیگر در دسترس عامه باشد و نباید نرخ بهره بطور مستقیم یا غیرمستقیم از طرف شخصی که در زمان صدور برات یا امضاء سفته نام او در سند قید شده بطور یکجانبه تعیین شود، مگر آنکه شخص اخیر تنها حق تعیین نرخ مرجع را داشته باشد.

7. If the rate at which interest is to be paid is expressed as a variable rate, it may be stipulated expressly in the instrument that such rate shall not be less than or exceed a specified rate of interest, or that the variations are otherwise limited.

۷. اگر نرخى که بهره مطابق آن باید پرداخت شود نرخ متغیرى باشد، ممکن است در سند صراحتاً قید نمود که نرخ مزبور نباید کمتر یا بیشتر از نرخ بهره مشخصى باشد، و یا تغییرات فوق به نحو دیگرى محدود گردد.

8. If a variable rate does not qualify under paragraph 6 of this article or for any reason it is not possible to determine the numerical value of the variable rate for any period, interest shall be payable for the relevant period at the rate calculated in accordance with paragraph 2 of article 70.

۸. اگر بهره متغیر منطبق با موارد پیش بینی شده در پاراگراف ۶ این ماده نبوده یا اینکه به هر دلیل دیگر امکان تعیین ارزش عددی نرخ متغیر برای دوره مشخصی نباشد، بهره برای دوره مزبور بر اساس نرخ تعیین شده در پاراگراف ۲ ماده ۷۰ خواهد بود.

Article 9

1. An instrument is deemed to be payable on demand:

۱. سند در موارد زیر به رؤیت [عندالمطالبه] قابل پرداخت می‌باشد:

(a) If it states that it is payable at sight or on demand or on presentment or if it contains words of similar import; or

(الف) اگر در سند قید شود که به محض رؤیت یا به محض درخواست یا به محض ارائه یا کلمات مشابه آن قابل پرداخت باشد؛ یا

(b) If no time of payment is expressed.

(ب) اگر تاریخ پرداخت قید نشده باشد.

2. An instrument payable at a definite time which is accepted or endorsed or guaranteed after maturity is an instrument payable on demand as regards the acceptor, the endorser or the guarantor.

۲. سندی که در زمان معین قابل پرداخت است و پس از رسیدن موعد، مورد قبول یا ظهرنویسی یا ضمانت قرار بگیرد آن سند نسبت به قبول کننده، ظهرنویس یا ضامن پرداخت به رؤیت خواهد بود.

3. An instrument is deemed to be payable at a definite time if it states that it is payable:

۳. سندی قابل پرداخت به مدت معین تلقی می‌شود که پرداخت در آن به شرح زیر قید گردد:

(a) On a stated date or at a fixed period after a stated date or at a fixed period after the date of the instrument;

(الف) به تاریخ معین یا به مدت معین پس از تاریخ مذکور، یا به وعده از تاریخ سند؛

(b) At a fixed period after sight;

(ب) به وعده از رؤیت؛

(c) By instalments at successive dates; or

(ج) به اقساط در مواعد متوالی؛ یا

(d) By instalments at successive dates with the stipulation in the instrument that upon default in payment of any instalment the unpaid balance becomes due.

(د) به اقساط در مواعد متوالی با قید این شرط در سند که با قصور در پرداخت هر یک از اقساط، باقیمانده پرداخت نشده حاصل خواهد شد.

4. The time of payment of an instrument payable at a fixed period after date is determined by reference to the date of the instrument.

۴. زمان پرداخت سند قابل پرداخت به مدت معین از تاریخ سند معین می‌شود.

5. The time of payment of a bill payable at a fixed period after sight is determined by the date of acceptance or, if the bill is dishonoured by non-acceptance, by the date of protest or, if protest is dispensed with, by the date of dishonour.

۵. سررسید براتی که به مدت معین از تاریخ رؤیت قابل پرداخت است بر مبنای تاریخ قبولی، یا در صورتی که برات با عدم قبولی پرداخت نشده باشد، بر مبنای تاریخ اعتراض و یا در صورت معافیت از واخواست، از تاریخ امتناع تعیین می‌شود.

6. The time of payment of an instrument payable on demand is the date on which the instrument is presented for payment.

۶. سررسید سندی که به رؤیت (عندالمطالبه) قابل پرداخت است، تاریخی است که سند جهت پرداخت ارائه می‌گردد.

7. The time of payment of a note payable at a fixed period after sight is determined by the date of the visa signed by the maker on the note or, if his visa is refused, by the date of presentment.

۷. سررسید سفته‌ای که به مدت معینی از تاریخ رؤیت قابل پرداخت است بر مبنای تاریخ امضاء دیداری متعهد سفته و در صورت امتناع از دیدار از تاریخ ارائه تعیین می‌شود.